

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.74>

Лебедев Антон Валерьевич, Макарова Наталья Владимировна

**ТИПОЛОГИЯ И СТЕПЕНЬ ПЕРЕВОДИМОСТИ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ НОМИНАТИВНОЙ ПЛОТНОСТИ ЯЗЫКОВЫХ КОНЦЕПТОВ**

В статье рассматривается специфика перевода научно-технической лексики в сфере информационных технологий, приводится типология терминов на английском языке. Цель работы - выявление основных черт, характерных для данной лексики, а также анализ соотношения между ее номинативной плотностью и уровнем переводимости. Результаты исследования показали, что соотношение между номинативной плотностью и степенью переводимости языковых концептов носит обратно-пропорциональный характер. Новизна работы состоит в типологизации технических и компьютерных терминов, а также в сопоставлении номинативной плотности и уровней переводимости.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/74.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/74.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 350-354. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. Дробужева Л. М. Методологические проблемы этносоциологических исследований // Социологический журнал. 2006. № 3-4. С. 89-101.
4. Климентьева А. Д. Ассимиляция заимствований с гендерным компонентом русской речи татарских билингвов // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы VI Международной заочной научно-практической конференции. М.: Международный центр науки и образования, 2012. С. 83-90.
5. Климентьева А. Д. Ассимиляция заимствования “boyfriend” в устно-спонтанном русскоязычном дискурсе татарских билингвов // Актуальные вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сборник Международной заочной научно-практической конференции. Новосибирск: СибАК, 2012. С. 51-55.
6. Кулешова Н. А. Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка: на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 25 с.
7. Меломан [Электронный ресурс] // Большой словарь иностранных слов. URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/42264](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/42264) (дата обращения: 12.10.2018).
8. Меломан [Электронный ресурс] // Словарь иностранных слов русского языка. URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/42264](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/42264) (дата обращения: 12.10.2018).
9. Серышева Ю. В., Агаб С. Е. Психолингвистический эксперимент как метод исследования языковых явлений [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. № 11. С. 1688-1690. URL: <https://moluch.ru/archive/91/19204/> (дата обращения: 01.12.2018).
10. <https://www.efset.org/ru/quick-english-check/take-test/#set15-080/take-test> (дата обращения: 05.09.2018).

**MODERN INTERNATIONALIZATION OF EDUCATIONAL PROCESS AS A CRITERION FOR FORMATION OF THE RUSSIAN DISCOURSE OF MONOLINGUAL AND BILINGUAL PRE-CASPIAN REGION RESIDENTS IN THE CONTEXT OF THE EUROPEAN NEIGHBOURHOOD POLICY**

**Karaulova Amina Danilovna**, Ph. D. in Philology  
Astrakhan State University of Architecture and Civil Engineering  
[todayenglish@mail.ru](mailto:todayenglish@mail.ru)

The modern Russian speech includes different lexemes, many of which are borrowed. The article aims to analyse the results of assimilation of the English borrowing “melomaniac” and possible changes of the semantic meaning depending on monolingual and bilingual area of usage. Scientific originality of the study lies in the fact that for the first time the borrowed lexeme is analysed in the comparative aspect. The findings indicate the broadening of the lexeme’s semantic meaning in monolinguals’ speech.

*Key words and phrases:* internationalization; European experience; Pre-Caspian region; borrowing; discourse; monolinguals; bilinguals; comparative analysis.

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 26.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.74>

*В статье рассматривается специфика перевода научно-технической лексики в сфере информационных технологий, приводится типология терминов на английском языке. Цель работы – выявление основных черт, характерных для данной лексики, а также анализ соотношения между ее номинативной плотностью и уровнем переводимости. Результаты исследования показали, что соотношение между номинативной плотностью и степенью переводимости языковых концептов носит обратно-пропорциональный характер. Новизна работы состоит в типологизации технических и компьютерных терминов, а также в сопоставлении номинативной плотности и уровней переводимости.*

*Ключевые слова и фразы:* научно-техническая лексика; специфика перевода; информационные технологии; номинативная плотность; уровень переводимости.

**Лебедев Антон Валерьевич**, к. культурологии, доцент

**Макарова Наталья Владимировна**

Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск

[toshaleb@mail.ru](mailto:toshaleb@mail.ru); [nat\\_makarova@list.ru](mailto:nat_makarova@list.ru)

**ТИПОЛОГИЯ И СТЕПЕНЬ ПЕРЕВОДИМОСТИ ЛЕКСИКИ  
СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ  
В ЗАВИСИМОСТИ ОТ НОМИНАТИВНОЙ ПЛОТНОСТИ ЯЗЫКОВЫХ КОНЦЕПТОВ**

**Введение**

Английский язык по праву признан языком науки и информационных технологий. Это связано не только с сугубо лингвистическими, но и с экстралингвистическими факторами: англоязычные страны являются создателями новейших технологических разработок и базой крупнейших в мире инновационных кластеров – в частности, калифорнийской Кремниевой долины (Silicon Valley), где расположились штаб-квартиры таких

высокотехнологичных компаний, как Adobe, AMD, Apple, Electronic Arts, Facebook, Google, Hewlett-Packard, Intel, Nvidia, Symantec, Yahoo!, Xerox. Высокий уровень глобализации и кооперации в сфере обмена технологий объясняет насущность преодоления языковых барьеров, а также заполнения языковых лакун в случае отсутствия тех или иных лексических единиц в языке. При условии владения терминами и наличия базовых знаний языка специалисты в сфере IT могут беспрепятственно обмениваться опытом и инновациями. При этом будут возрастать не только узкопрофессиональная, но и языковая компетенции. Присоединяемся к мнениям М. И. Мурневой, Н. А. Шестаковой, Е. В. Самойловой: «...специфика английского языка заключается в том, что в овладении им наибольшую роль играют тренировка и применение материала в акте коммуникации, для осуществления которых требуется время» [3, с. 416]. **Актуальность** исследования обусловлена тем, что данная предметная область развивается очень быстро и стремительно проникает в повседневную жизнь людей, поэтому остро чувствуется необходимость перевода текстов различного содержания и назначения. Развитие технологий требует не только собственно технического, но и лингвистического осмысления – в частности, систематизации терминологии, создания словарей и так далее.

**Научная новизна** исследования состоит в соотношении уровня переводимости и номинативной плотности, а также в предлагаемой классификации информационно-компьютерных и технических концептов. **Целью** работы являются выявление основных черт, характерных для данной лексики, а также анализ соотношения между ее номинативной плотностью и уровнем переводимости.

Для достижения данной цели авторами поставлены следующие **задачи**: 1) оценить общую значимость терминологии при переводе технических текстов; 2) выявить основные типы информационно-технической лексики; 3) классифицировать данные типы в соответствии с их уровнем переводимости и номинативной плотностью; 4) определить соотношение между степенью сложности перевода и номинативной плотностью. В процессе исследовательской работы применялись **методы** словарного, синтаксического, сравнительного и сопоставительно-переводческого анализа. В статье в качестве **материала исследования** рассмотрены фрагменты технических текстов и отдельные лексические единицы, характерные для сферы информационных технологий – выдержки из инструкций и учебных пособий, а также анализируются примеры из авторской переводческой и преподавательской практик. Результаты исследования могут быть использованы в разработке курсов по техническому переводу, а также как практические материалы для переводчиков в компьютерной, технической и информационной областях.

### 1. О значимости терминов в переводе

Проблема переводимости технических текстов нашла свое отражение в трудах многих отечественных и зарубежных исследователей: Дж. Бирна [10], И. Бланка [9], Л. И. Борисовой, П. А. Елина, А. Кетолы, Б. Н. Климзо, В. Н. Комиссарова, И. Л. Комлевой, Л. А. Коняевой, О. Д. Митрофановой, А. Л. Пумпянского, Н. Равжаа, В. И. Сидоровой, Р. Стольце [11], Е. В. Тихоновой, А. Франко и других. В своих работах ученые поднимают вопрос о трудностях перевода, выявляют ряд лексических особенностей англо-русского научно-технического перевода, рассматривают тенденции в развитии так называемого «технического английского». Так, И. Л. Комлева вводит термин «компьютерный язык» и формулирует следующее определение: «...специальный язык, формирующийся в предметной сфере, технологически связанной с производством персональных компьютеров и программного обеспечения к ним» [1, с. 113]. При этом исследователь выделяет следующие тематические направления развития компьютерной терминологии: общие сведения о цифровых устройствах (создание, производство, модели, функции); аппаратное обеспечение и оборудование; программное обеспечение (в том числе операционные системы); языки программирования, создание программных продуктов; решение вычислительных задач; информационно-коммуникационные и мультимедийные технологии. Рассматривая проблему неологизации и кодификации терминов, Н. Равжаа анализирует ряд принципов, «на основе которых формируется русскоязычная техническая терминология в той или иной области или отрасли» [5, с. 24-25]: принцип перевода (простой передачи семантики тех или иных лексических единиц: antivirus – антивирус, homepage – домашняя страница, speakers – колонки, resolution – разрешение); принцип опоры на родной язык (правка – edit, вставка – paste, загрузка – booting, то есть приоритетными являются правила русской лексики); принцип терминологизации бытовой, общеупотребительной лексики (мышь, паутина, корзина); принцип интеграции (переход терминов из одной области знания в другую: к примеру, «социальная сеть» – это не только наименование интернет-технологии, но и социологическое понятие). По мысли А. В. Лебедева, «интернет-пространство является источником формирования новой культуры, в том числе и новейших языковых концептов» [2, с. 67]. Соглашаясь с вышеуказанными авторами, выделим несколько основных типов лексических единиц, связанных с информационно-технической терминологией.

#### 1.1. Неологизмы

Компьютерная лексика на английском языке (наряду с молодежным сленгом, лексикой художественных и публицистических текстов, научной терминологией) является важнейшим источником *неологизмов* в русском языковом пространстве. Зарождаясь в английском вместе с производством технической новинки, данные лексические единицы переходят и в русский, становясь общеупотребительными в процессе использования. Нередко при этом происходит замещение уже имеющегося в языке термина. Так, появление и широкое распространение компьютерной техники в России спровоцировало замену следующих слов: вычислитель – компьютер, цифровая печатающая устройство – принтер, копировальный аппарат – ксерокс и других. Эта тенденция обуславливается стремлением иметь единую международную терминологию, а также простотой ее применения в реальных коммуникативных ситуациях. При этом упрощаются и «вульгаризируются» уже и без того емкие английские слова,

что приводит к появлению так называемого «компьютерного сленга» – «хард» (жесткий диск), «софт» (программное обеспечение), «мать» (материнская плата), «винда» (операционная система Windows), «пофиксить» (от слова fix – починить, отремонтировать), «дрова» (драйверы, программы для обеспечения работы устройств).

### 1.2. Контекстуальные термины

Еще одной особенностью компьютерных и технических терминов является их *узкоспециализированность* и *контекстуальность*. Основной задачей при их переводе выступают определение дискурса, сферы и области перевода, а также адекватная передача смысла с учетом семантики терминов. Если некоторые компьютерные лексические единицы можно перевести методом передачи однозначного эквивалента примерно одинаковым для всех сфер способом (tablet – планшет, device – устройство, desktop – настольный компьютер, laptop – ноутбук, персональный компьютер), то в других случаях эквивалентность контекстуальна (вариантна), предпочтительными являются вариантные соответствия. В частности, разные слова, обозначающие схожие на первый взгляд понятия, могут значительно различаться в контексте. К примеру, при переводе важно знать, чем принципиально отличаются слова “storage” и “memory”, которые обозначают память компьютера. В первом случае, скорее всего, речь идет о хранилище данных, тогда как слово “memory” чаще обозначает оперативную память компьютера. При этом оба слова могут использоваться в значении «запоминающее устройство». Другим примером контекстуальности при переводе технических терминов является слово “deadlock”, которое может переводиться как «безвыходное положение» в общеупотребительной сфере, но имеет по крайней мере два значения в цифровой среде – «зависание программы», «взаимная блокировка». В английском варианте определение “deadlock” намного короче. При переводе на русский язык важно было не допустить неоднозначной трактовки. Это свидетельствует о том, что для научного стиля, к которому относятся подобные тексты, характерна конкретность и однозначность. Учета контекстуальности при переводе требуют и следующие термины: monitor («монитор» или «проверка, отслеживание»), input («ввод» или «вход»), computing («вычисление» или «компьютерная сеть»), data mining («интеллектуальный анализ данных» или «извлечение данных») и др.

### 1.3. «Ложные друзья переводчика»

В других случаях речь идет только об однозначных эквивалентах – термины могут внешне напоминать широко употребительные слова (так называемые «ложные друзья переводчика»). Так, wake up – это не «пробуждение», но «выход из спящего режима»; battery life – не «жизнь батареек» и даже не «срок годности батарейки», но «продолжительность автономной работы»; frame rate – «частота смены кадров», а не «уровень рамки»; start time – не «время старта», но «время запуска»; box – «окно», а не «коробка»; bar – «панель, вкладка», а не «решетка» и так далее. При переводе на русский язык могут вводиться опущенные глаголы и служебные слова, если это необходимо для соблюдения языковой нормы, что является неотъемлемой частью метода компенсации при переводе: Code-Less – «уменьшение объема кода (программы)», а не «безкодовый»; Physical Security – не «физическая охрана», но «обеспечение безопасности на физическом уровне»; Firewall Virus Detection – «выявление вирусных программ при помощи файервола – программы-блокировщика».

### 1.4. Термины-образы

Как видно из последнего примера, в некоторых случаях компьютерной лексике свойственна образность и даже некоторая эмоциональная окраска, метафоричность, что характерно для американского технического дискурса (firewall – буквально «стена из огня, непреодолимое препятствие»; hosting – буквально «размещение, быть хозяином»; web – «паутина»; network – «сеть»). Мы полагаем, что, сохраняя по возможности начальную семантику, при переводе все же лучше останавливаться на более нейтральном эквиваленте, при этом опуская стилистически или чрезмерно эмоционально окрашенные элементы. В связи с этим В. И. Сидорова, Е. В. Тихонова и Л. К. Кондратьева предлагают следующий пример: Dial up FireWalling with Free BSP – «построение межсетевых экранов на коммутируемом канале связи при помощи Free BSP» [7, с. 37]. К *терминам-образам* можно также отнести слово “bottleneck” (буквально – «горлышко бутылки», «узкий проход», «пробка на дороге»), которое в техническом смысле передает значение «узкое место (ресурс, ограничивающий производственные возможности всего производственного процесса, напр., оборудование с наименьшей пропускной способностью, неспособность отдельного сегмента системы справляться с заданным объемом работ, что замедляет выполнение последующих операций другими сегментами системы)» [8, с. 241]. Соответственно, кратким и емким словосочетанием “CPU bottleneck” переводится следующая фраза: «пробка системы, связанный с перегрузкой центрального процессора». Еще один пример – словосочетание “split-hair accuracy” («высокая степень точности»), которое буквально переводится как «точность до расщепления волоса», рисуя определенный образ и мыслительную картинку.

### 1.5. Аббревиатуры

Как и другие сферы деятельности, техническая и компьютерная терминологии обладают высоким уровнем склонности к *аббревиации*, что связано с необходимостью оперативного выражения сложных и емких концептов. Существует ряд общепринятых и распространенных сокращений, понятных на уровне пользователя персонального компьютера или мобильного устройства: WWW – World Wide Web – Всемирная паутина; FAQ – Frequently Asked Question – часто задаваемые вопросы; QR Code – Quick Response Code – быстрый код ответа. В узкоспециализированном тексте могут встречаться специфические аббревиатуры, понятные только специалисту, хорошо знающему предметную область: SSD – Solid-State Drive – твердотельный накопитель; API – Application Program Interface – программный интерфейс; ISP – Internet Service Provider – интернет-провайдер; DNS – Domain Name System – система доменных имен. Отдельные аббревиатуры активно используются в речи, при этом их расшифровка не столь широко известна. К примеру, «сим-карта» – SIM – subscriber

identity module; CD-ROM – Compact Disk Read-only Memory – разновидность компакт-дисков с записанными на них данными, доступными только для чтения; JPEG – Joint Photographic Experts Group – формат изображений. Согласимся с мнением Н. И. Рокуновой и О. В. Слугиной, что для заучивания данных лексических единиц необходим «контекстуальный подход с опорой на контекст» [6, с. 175].

### 1.6. Атрибутивные конструкции

Последними рассмотренными в рамках исследования группами словосочетаний являются *атрибутивные конструкции*, которые играют роль указателя на свойства, качества и характеристики различных сложных явлений. При этом в качестве подтипов можно выделить атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом (атрибуты – имена прилагательные); атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом; атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом (атрибуты – имена существительные); атрибутивные конструкции с внутренней предикацией (атрибуты – фразы или предложения). Необходимость атрибутивных словосочетаний связана с общей высокой номинативной плотностью английских языковых концептов (вызванной в том числе редуцированной падежной системой и отсутствием категории рода как таковой), а также со стремлением к компрессии, емкости и точности. Так, device charge status light defect – неработающий индикатор состояния заряда устройства; equipment medical device interference guideline – инструкция (указатель) к оборудованию по влиянию на работу медицинских устройств; important emergency handling information – важная информация по эксплуатации при чрезвычайных ситуациях; high-speed Internet broadband connection – высокоскоростное широкополосное соединение с сетью Интернет; nearly total self-management system – система с почти полным самоуправлением; data processing equipment – оборудование для обработки данных. Как видно из вышеуказанных примеров, перевод подобных конструкций осуществляется путем тщательного анализа взаимозависимости элементов конструкции. При этом основное смысловое ядро обычно находится в конце словосочетания, соответственно, все атрибуты переводятся, начиная с него.

## 2. Соотношение номинативной плотности и уровней переводимости информационно-компьютерных и технических концептов разных типов

Являясь «степенью детальности языковой репрезентации определенного концептуального пространства, детализацией обозначаемого фрагмента реальности, множественным вариативным обозначением и сложными смысловыми оттенками обозначаемого» [4, с. 12], *номинативная плотность* языковых концептов возрастает по мере убывания уровня переводимости. При этом под *уровнем переводимости* мы понимаем степень эквивалентности (однозначную, вариантную, нулевую) при переводе, а также уровень лингвистической и культурной адаптации информационно-компьютерных и технических концептов. К примеру, неологизмы часто обладают высокой степенью номинативной плотности, но само их существование обусловлено нулевой переводимостью или практическими причинами (в частности, компрессией). Атрибутивные конструкции предполагают достаточную степень однозначности (соответственно, обладают более низкой номинативной плотностью), при этом их переводимость более высока.

Представим в виде схемы типологию лексических единиц, относящихся к информационной, компьютерной и технической сферам. За основу были взяты рассмотренные выше основные типы лексических единиц, связанные с информационно-технической терминологией. Также отметим определенную корреляцию между степенью номинативной плотности и уровнем переводимости.



На основании данной схемы сделаем следующие наблюдения:

- 1) перевод технических текстов является особо сложным, поскольку данный тип текстов зачастую обладает внушительным объемом и содержит в себе множество сложных, иногда узкоспециализированных терминов, относящихся ко всем вышеперечисленным категориям;
- 2) существует обратная пропорциональность между номинативной плотностью терминологических концептов и уровнями их переводимости;
- 3) возрастающая номинативная плотность приводит к «архивации» концепта, что делает процесс извлечения и его реконструирования на родном языке более сложным;

4) по мере приближения к верхней части схемы («вершине пирамиды») начинается процесс неологизации, что обусловлено высокой номинативной плотностью и низким уровнем переводимости;

5) у «основания пирамиды» находятся те типы терминов, которые обладают низкой номинативной плотностью (по причине атрибутивности, образности и однозначной эквивалентности), при этом, несмотря на высокий уровень их переводимости, перевод все равно будет вызывать некоторые сложности.

#### Заключение

Рассмотрев некоторые особенности перевода научно-технических терминов в сфере информационных технологий, можно сделать следующие выводы.

1. Перевод литературы в сфере ИТ происходит фактически сразу после создания текста, зачастую в новейших предметных областях. Это требует скорейшего изучения уже существующих терминов в языке и грамотного внедрения в язык новых понятий.

2. В процессе исследования были выявлены разные виды терминологии в сфере ИТ; их классификация показывает необходимость дальнейших исследований проблемы переводимости, а также непосредственно предметных областей.

3. Отличительная особенность научно-технических текстов – большое количество специализированных терминов и аббревиатур, число которых постоянно увеличивается по мере развития сферы информационных технологий. При этом различные степени переводимости обуславливают сложность перевода и необходимость высокой компетентности переводчика.

4. Соотношение между номинативной плотностью и степенью переводимости языковых концептов носит обратно-пропорциональный характер и является свидетельством сложности в передаче лексических единиц с одного языка на другой.

#### Список источников

1. **Комлева И. Л.** Принципы формирования русской компьютерной терминологии: дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 221 с.
2. **Лебедев А. В.** Интернет-технологии в преподавании иностранных языков как вектор развития высшей школы // Гуманитарные науки и образование. 2018. Т. 9. № 2. С. 64-69.
3. **Мурнева М. И., Шестакова Н. А., Самойлова Е. В.** Современная технология обучения английскому языку на неязыковых факультетах: наука или искусство? // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 3 (81). Ч. 2. С. 415-418.
4. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика: монография. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 314 с.
5. **Равжаа Н.** Обучение монгольских студентов-нефилологов (программистов) рецепции и продукции текстов, содержащих дефиниции компьютерных терминов: дисс. ... д. пед. н. М., 2009. 364 с.
6. **Рокунова Н. И., Слугина О. В.** Основные подходы и принципы обучения английским фразовым глаголам студентов неязыковых специальностей // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 4. С. 172-180.
7. **Сидорова В. И., Тихонова Е. В., Кондратьюкова Л. К.** Английский язык для аспирантов (English for postgraduate students): учеб. пособие. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2011. 90 с.
8. **Таненбаум Э. С., Херберт Б.** Современные операционные системы. Изд-е 4-е. СПб.: Питер, 2015. 416 с.
9. **Blank I.** Terminology extraction from parallel technical texts // Parallel text processing. Dordrecht: Springer, 2000. P. 237-252.
10. **Byrne J.** Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation. Dordrecht: Springer, 2006. 280 p.
11. **Stolze R.** Dealing with cultural elements in technical texts for translation // The Journal of Specialized Translation. 2009. № 11. P. 124-140.

#### TYPOLOGY AND TRANSLATABILITY LEVEL OF INFORMATION TECHNOLOGIES SPHERE VOCABULARY DEPENDING ON NOMINAL DENSITY OF LINGUISTIC CONCEPTS

**Lebedev Anton Valer'evich**, Ph. D. in Culturology, Associate Professor  
**Makarova Natal'ya Vladimirovna**  
*National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk*  
*toshaleb@mail.ru; nat\_makarova@list.ru*

The article considers the peculiarities of translating the scientific and technical vocabulary of the information technologies sphere and provides a typology of the English terms. The authors identify the basic typical features of this vocabulary, analyse correlation between its nominal density and translatability level. The findings indicate that correlation between the nominal density and translatability level of linguistic concepts is inversely proportional. Scientific originality of the study includes classifying technical and computer terms and comparing nominal density and translatability levels.

*Key words and phrases:* scientific and technical vocabulary; peculiarities of translation; information technologies; nominal density; level of translatability.